


วิเคราะห์สาเหตุประเภทความผิดพลาดในการใช้คำแยก-ประสมของนักศึกษาไทย

 The error analysis of separable word acquisition of Thai students

泰国学生汉语离合词习得偏误的类型及其原因分析

Tanes Imsamran¹

บทคัดย่อ

คำแยก-ประสมภาษาจีนถือได้ว่าเป็นคำที่มีลักษณะเฉพาะในภาษาจีน ในปัจจุบันยังมีข้อโต้แย้งเกี่ยวกับคำจำกัดความ โครงสร้าง วิธีการแยกและประสมคำ และด้านอื่น ๆ อีกเป็นจำนวนมาก ถ้ากำหนดให้คำแยก-ประสมเป็นคำศัพท์ ก็จะไม่เข้าข่าย ลักษณะเด่นของ โครงสร้างการประสมคำ และถ้ากำหนดให้คำแยก-ประสมเป็นวลี ก็จะไม่ให้ความสำคัญของรูปแบบของคำแยก-ประสมภาษาจีน โครงสร้างคำทางภาษาในภาษาไทยและภาษาจีนนั้นยังมีความแตกต่างกันอยู่ ภาษาไทยยังไม่มีคำในลักษณะของ คำแยก-ประสมเหมือนในภาษาจีน บทความนี้ได้ทำการเปรียบเทียบลักษณะของโครงสร้างคำทั้งในภาษาไทยและคำแยก-ประสม ในภาษาจีน พร้อมทั้งสำรวจการใช้คำแยก-ประสมภาษาจีนของนักศึกษาไทยที่มีผู้ใช้ผิด ทำการวิเคราะห์หาสาเหตุที่นักศึกษาไทย มีผู้ใช้ผิด เสนอข้อคิดเห็นในการแต่งตำราและวิธีการสอนคำแยก-ประสมภาษาจีน ที่เหมาะกับนักศึกษาไทยต่อไป

คำสำคัญ: คำแยก-ประสม การเรียนรู้ ความผิดพลาด นักศึกษาไทย เปรียบเทียบ

Abstract

Split Word has always been a complex and special part of speech in Chinese. There has been a controversy over Split Word's definition, structure types, extended modes and laws and so on. If Split Word is classified into Word, it does not conform to the characteristics of the tight word structures. If Split Word is classified into Word Phrase, it ignores combined forms of Split Word. Thai and Chinese belong to two different languages. Thai does not have this linguistic phenomenon. The paper makes a comparative study about Chinese split words and their Thai translation forms. At the same time, it investigates on the Split Word acquisition of Thai students. The paper analyses the reasons of bias generated in the Split Word acquisition of Thai students and makes improvement programs in the textbooks and teaching for Thai students on Split Word acquisition.

Keywords: detachable, acquisition, error, Thai students, comparison

摘要

汉语离合词一直是汉语中比较复杂和特殊的词类，关于它的界定、结构类型、扩展方式及其规律等方面，至今仍然存在争议。本文将汉语离合词与其泰语对译形式进行比

¹ อานนท์ อิมแซมราน อาจารย์ประจำคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

Tanes Imsamran, Ph.D., Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University.

博士伟博士，华侨崇圣大学中国语言文化学院教师。